

Che cos'è Gavagai?

La filosofia della mente ha una vastissima letteratura in lingua inglese, a seguito della sua tradizione angloamericana e australiana. In Italia esistono poche antologie che trattano i temi legati a questa disciplina (quali la coscienza, l'intenzionalità e il problema mente-corpo con tutta la sua metafisica). Nasce così nel luglio 2020 un'iniziativa da parte di uno studente di filosofia della Statale di Milano, Filippo Pelucchi, con l'intento di tradurre in italiano le voci di filosofia della mente più importanti e presenti su una delle enciclopedie online più fornite e più pertinenti in merito: la Stanford Encyclopedia of Philosophy dell'università americana di Stanford. Il progetto, il cui titolo ufficiale è ora "Gavagai", da un'idea di uno dei membri del progetto Giuseppe Flavio Artese, parte dalla traduzione di una pagina in particolare, "Qualia: The Knowledge Argument" a cura della professoressa Nida-Rümelin, la quale servirà come spunto di tesi a uno dei membri fondatori del gruppo di traduzione. In seguito, il nostro gruppo di "traduttori" non professionisti si è allargato anche per mezzo della mailing list dell'Università di Liverpool, Philos-L, arrivando a contare per marzo 2021 una cinquantina di persone, tra cui studenti di triennale, magistrale, dottorandi e alcuni ricercatori. La nostra idea è stata anche supportata, tra gli altri, dai seguenti accademici, che teniamo a ringraziare per il lavoro che hanno svolto finora nella revisione e nel controllo delle traduzioni, nonché per gli utili consigli che ci hanno fornito per migliorare il progetto: Andrea Lavazza, Damiano Costa, Carlo Penco, Federica Liveriero, Mario De Caro, Marco Salucci,

Germana Pareti, Elvira Di Bona e Andrea Tortoreto.

Al momento della pubblicazione di questo breve articolo, le pagine sono ancora in cooperazione con la SIFA, la Società Italiana di Filosofia Analitica, che teniamo a ringraziare per il contributo che ci ha fornito nell'ultimo anno e mezzo. Le pagine su cui stiamo lavorando, comprese quelle già da noi tradotte, stanno per migrare sul nostro nuovo sito, che sarà recuperabile dalla pagina principale di RIFL una volta che sarà a pieno regime e operativo. Le voci da noi tradotte sono al momento 42 e contiamo di allargare questo numero durante i mesi a venire, oltre che a lavorare su altre due sezioni della SEP, vale a dire la sezione di filosofia del linguaggio e di filosofia della scienza. L'idea del sito sarebbe poi quella di dedicare anche uno spazio ad articoli di filosofia della mente famosi tradotti in italiano anche da esterni al progetto e dedicare una sezione a un dizionario ufficiale dei termini tecnici corrispondenti nella nostra lingua.

Obiettivi e finalità

Il progetto di traduzione Gavagai mira a una diffusione di testi riguardanti i maggiori temi relativi alle aree della filosofia della mente, del linguaggio e della scienza. Tramite la traduzione in lingua italiana delle voci della SEP si auspica di facilitare l'accesso a tematiche internazionalmente discusse nel mondo accademico. I testi tradotti rappresentano importanti strumenti didattici per studenti di triennale e magistrale che si avvicinano per la prima volta a tematiche facenti parte delle discipline filosofiche precedentemente citate. Tematiche che, nella maggior parte dei casi, vengono perlopiù affrontate in testi reperibili esclusivamente in lingua inglese. Per queste ragioni, il progetto di traduzione Gavagai punta a tradurre il più alto numero possibile di voci e a renderle accessibili gratuitamente. La scelta delle voci è stata e continuerà a essere

strutturata tramite le tre seguenti categorizzazioni:

a) Fondamenti metafisici, framework e posizioni: la maggior parte delle discussioni contemporanee in filosofia della mente e del linguaggio si sviluppa all'interno di quadri epistemologici e metafisici ben definiti. Per tale motivo è di vitale importanza che le principali posizioni e teorie, nelle quali gli individuali dibattiti sono sviluppati, vengano adeguatamente conosciute. Nel caso specifico della filosofia della mente, queste ultime possono includere i vari tipi di dualismo (interazionista, dei valori, delle proprietà etc.), il comportamentismo, il funzionalismo, la teoria dell'identità, i vari tipi di monismo (neutrale, dialettico, materiale), etc. Lo stesso metodo di scelta è applicato alle altre discipline filosofiche precedentemente citate.

b) Autori: il progetto di traduzione Gavagai ritiene essenziale tradurre le voci della SEP esplicitamente dedicate ai singoli pensatori che hanno gettato le basi o stanno attivamente contribuendo agli attuali sviluppi del dibattito contemporaneo. I ruoli giocati da Wittgenstein, Kripke, Brandon, Quine e Frege nella filosofia del linguaggio e della logica, fino ai più recenti lavori di Searle e Putnam in filosofia della mente e i monumentali lavori di Husserl, Merleau-Ponty, Sartre e Schutz nella tradizione fenomenologica, rappresentano dei perfetti esempi di autori le cui voci enciclopediche hanno massima priorità per il nostro progetto e che vorremmo avessero un corrispondente italiano.

c) Tematiche individuali e sviluppi contemporanei: il progetto di traduzione Gavagai punta a prestare attenzione anche alle singole tematiche che al momento sono oggetto di discussione nei dibattiti filosofici contemporanei. In filosofia della mente particolare attenzione è posta su specifiche problematiche relative alla natura della percezione, della memoria, dell'immaginazione e alle varie proposte

fatte da recenti programmi di ricerca come gli approcci delle 4E (che considerano la cognizione come embodied, embedded, extended e enacted) e quelli bayesiani (come, ad esempio, la teoria del predictive coding ed i vari approcci inferenzialisti). In filosofia del linguaggio, i principali temi di discussione si concentrano intorno ai dibattiti sulle varie teorie del significato, della pragmatica, della semantica e della composizionalità. Infine, per quanto riguarda la tradizione fenomenologica, le principali tematiche ruotano attorno a una continua rifinitura dei suoi concetti chiave quali l'intenzionalità, l'autocoscienza e l'intersoggettività.

Qualora le aree citate saranno affrontate a sufficienza e con positivi riscontri da parte dell'ambiente filosofico italiano, il progetto Gavagai si propone di allargare il suo ambito di ricerca verso altre discipline filosofiche quali l'etica, la filosofia morale, la filosofia politica e la logica.

Filippo Pelucchi, Giuseppe Flavio Artese
filippo.pelucchi@studenti.unimi.it
giuseppe.flavio.artese@uni-kassel.de